

21998A0113(03)

13.1.1998

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

L 7/38

## DOHODA

## mezi Evropským společenstvím a Kanadou o celní spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ a VLÁDA KANADY,

dále jen „smluvní strany“,

STAVĚJÍCÍ na privilegovaném vztahu, který byl zaveden Rámcovou dohodou o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropskými společenstvími a Kanadou podepsanou v Ottawě dne 6. července 1976,

BEROUCE V ÚVAHU prohlášení ze dne 22. listopadu 1990 o vztazích mezi ES a Kanadou,

RESPEKTUJÍCÍ Společné prohlášení o vztazích mezi Evropskou unií a Kanadou podepsané v Ottawě dne 17. prosince 1996,

JSOUCE SI VĚDOMY, že porušování celních předpisů poškozuje jejich hospodářské, daňové, sociální, kulturní a obchodní zájmy,

JSOUCE TOHO NÁZORU, že by měly být podniknuty kroky k rozvoji celní spolupráce v co největším možném rozsahu, mimo jiné v takových oblastech jako je zjednodušování a sladování celních postupů,

JSOUCE SI VĚDOMY významu přesného vyměrování cel a daní vybíraných při dovozu nebo vývozu a potřeby zajistit řádné prosazování opatření týkajících se zákazu, omezení a kontroly,

UZNÁVAJÍCÍ potřebu mezinárodní spolupráce v oblastech souvisejících s uplatňováním a prosazováním svých celních zákonů,

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že boj proti porušování celních předpisů lze zefektivnit prostřednictvím úzké spolupráce mezi celními orgány,

BEROUCE OHLED NA příslušné nástroje Rady pro celní spolupráci, zejména na doporučení o vzájemné správní pomoci ze dne 5. prosince 1953,

BEROUCE OHLED NA mezinárodní úmluvy obsahující zákazy, omezení a zvláštní opatření dohledu týkající se určitého zboží,

SE DOHODLY TAKTO:

## HLAVA I

režimu, včetně opatření týkajících se zákazu, omezení a kontroly,

## OBECNÁ USTANOVENÍ

## Článek 1

— v případě Kanady: právní a správní předpisy týkající se dovozu, vývozu, tranzitu zboží a jeho propouštění do jakéhokoliv celního režimu, včetně opatření týkajících se zákazu, omezení a kontroly, jejichž správou a uplatňováním je pověřen přímo celní orgán, a jakákoliv nařízení, která vydal celní orgán v rámci svých zákonných pravomocí;

## Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

## 1. „celním orgánem“:

- v Evropském společenství: příslušné útvary Komise Evropských společenství a celní orgány členských států Evropského společenství,
- v Kanadě: příslušné útvary Úřadu pro státní příjmy (Department of National Revenue);

## 2. „celními předpisy“:

- v případě Evropského společenství: předpisy, které přijalo Evropské společenství a kterými se řídí dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho propouštění do jakéhokoliv celního

## 3. „porušováním celních předpisů“ jakékoliv porušení nebo pokus o porušení celních předpisů;

## 4. „informacemi“ veškeré údaje, dokumenty, zprávy, jejich ověřené či autentické kopie nebo další sdělení, včetně údajů, které byly zpracovány nebo podrobeny analýze za účelem odhalení porušování právních předpisů;

## 5. „osobou“ buď fyzická osoba, nebo právní subjekt;

6. „osobními údaji“ veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné osobě;
7. „dožádaným orgánem“ příslušný celní orgán, od kterého je pomoc požadována;
8. „dožadujícím orgánem“ příslušný celní orgán, který požaduje pomoc.

## HLAVA II CELNÍ SPOLUPRÁCE

### Článek 2

#### Oblast působnosti spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují rozvíjet celní spolupráci v co nejširším rozsahu.
2. Celní spolupráce v rámci této dohody zahrnuje všechny otázky související s uplatňováním celních předpisů.

### Článek 3

#### Technická pomoc třetím zemím

Smluvní strany se případně vzájemně informují o akcích, které uskutečnily nebo které mají uskutečnit spolu se třetími zeměmi, pokud jde o technickou pomoc v celní oblasti, s cílem zkvalitnění těchto akcí.

### Článek 4

#### Zjednodušení a sladění

Smluvní strany souhlasí s tím, že budou usilovat o zjednodušení a sladění svých celních postupů s přihlédnutím k práci, kterou v této souvislosti vykonaly mezinárodní organizace. Rovněž souhlasí s tím, že budou hledat způsoby a prostředky řešení jakýchkoliv problémů v celní oblasti, které by se v jejich vzájemných vztazích mohly vyskytnout.

### Článek 5

#### Výměna zaměstnanců

Pokud je to oboustranně výhodné, mohou si celní orgány navzájem vyměňovat své zaměstnance za účelem lepšího porozumění celním technikám a postupům a počítačovým systémům druhé strany.

### Článek 6

#### Automatizace

Smluvní strany spolupracují při automatizaci celních postupů a formalit s cílem usnadnit vzájemný obchod.

## HLAVA III

### VZÁJEMNÁ POMOC

#### Článek 7

#### Oblast působnosti pomoci

1. Celní orgány si navzájem pomáhají, buď na požádání, nebo z vlastního podnětu, poskytováním příslušných informací, které přispívají k řádnému uplatňování celních předpisů a předcházení, vyšetřování a boji proti jakémukoliv porušování celních předpisů.

2. Smluvní strany si pomoc na základě této hlavy poskytují v souladu se svými příslušnými právními a správními předpisy a dalšími právními akty a v mezích pravomocí a dostupných zdrojů svých celních orgánů.

3. Tato hlava se týká výhradně vzájemné správní pomoci mezi smluvními stranami; ustanovení této hlavy nezakládají právo jakékoliv fyzické osoby na získání informací, na získání, utajení nebo zadržení jakýchkoliv důkazů nebo právo zabránit vyřízení žádosti.

4. Touto hlavou nejsou dotčena pravidla, která upravují vzájemnou pomoc ve věcech trestních. Tato hlava se též nevztahuje na informace získané na základě výkonu pravomocí na žádost soudního orgánu, s výjimkou případů, kdy sdělení těchto informací předem schválil uvedený soudní orgán, který byl za tímto účelem v jednotlivých případech konzultován.

### Článek 8

#### Informace o metodách, trendech a operacích

1. Celní orgány si poskytují, buď na požádání, nebo z vlastního podnětu, veškeré informace týkající se:

- a) nových technik zajišťujících prosazování celních předpisů;
- b) nových trendů, způsobů nebo metod používaných při porušování celních předpisů.

2. Celní orgány si navzájem, buď na požádání nebo z vlastního podnětu, poskytují informace o uskutečněných nebo plánovaných operacích, které jsou nebo by mohly být v rozporu s celními předpisy na území druhé smluvní strany.

### Článek 9

#### Pomoc na požádání

1. Dožádaný orgán informuje na požádání dožadující orgán o celních předpisech a postupech, které uplatňuje smluvní strana dožádaného orgánu a které se týkají porušování celních předpisů.

2. Dožádaný orgán poskytne na požádání dožadujícímu orgánu zejména následující informace:

- a) zda bylo zboží dovezené z území dožadující smluvní strany řádně vyvezeno z území dožádané smluvní strany, případně upršení celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno;
- b) zda bylo zboží vyvezené z území dožadující smluvní strany řádně dovezeno na území dožádané smluvní strany, případně upršení celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno.

3. Dožádaný orgán poskytne na požádání a s výhradou zvláštních ustanovení článku 13 informace a zajistí zvláštní dohled nad:

- a) osobami, o kterých je dožadujícímu orgánu známo, že porušily celní předpisy, nebo které jsou z takového jednání podezřelé;
- b) přepravovaným nebo skladovaným zbožím, u kterého má dožadující orgán podezření, že je spojené s o nezákonným obchodem;
- c) dopravními prostředky, u kterých má dožadující orgán podezření, že jsou využívány při porušování celních předpisů;
- d) místy, u kterých má dožadující orgán podezření, že jsou využívány při porušování celních předpisů.

#### Článek 10

##### Pomoc z vlastního podnětu

V závažných případech, které by mohly značným způsobem ohrozit hospodářství, veřejné zdraví, veřejnou bezpečnost nebo jakýkoliv jiný zájem zásadního významu jedné ze smluvních stran, poskytuje celní orgán druhé smluvní strany informace v co nejširším možném rozsahu z vlastního podnětu.

#### Článek 11

##### Způsob sdělování informací

1. Dožádaný orgán sděluje dožadujícímu orgánu příslušné informace formou dokumentů, ověřených kopií dokumentů a zpráv nebo jejich elektronických verzí. Současně budou poskytnuty veškeré příslušné informace nezbytné pro výklad nebo používání těchto informací.

2. Originály souborů, dokumentů a ostatních materiálů jsou požadovány pouze v těch případech, kdy by kopie byly nedostačující. Na zvláštní žádost budou kopie těchto souborů, dokumentů a ostatních materiálů příslušným způsobem ověřeny.

3. Originály předaných souborů, dokumentů a ostatních materiálů musí být vráceny při nejbližší možné příležitosti, přičemž práva dožádaného orgánu nebo třetí strany s nimi související zůstávají nedotčena.

#### Článek 12

##### Znalci a svědci

1. Celní orgán jedné ze smluvních stran může na žádost celního orgánu druhé smluvní strany pověřit své zaměstnance, aby vystoupili jako svědci nebo znalci v soudních nebo správních řízeních na území druhé smluvní strany a aby poskytly takové soubory, dokumenty nebo ostatní materiály nebo jejich ověřené kopie, které mohou být pro řízení nezbytné.

2. Svědkům nebo znalcům, kteří vystupují v soudních nebo správních řízeních za okolností uvedených v odstavci 1, je poskytována plná právní ochrana dožadující smluvní strany vztahující se na svědectví výsadní nebo důvěrné povahy, která mohou být na základě tohoto práva chráněna před zveřejněním.

3. V žádostech podle odstavce 1 musí být výslovně uvedeno, o jaký případ jde a v jaké úloze bude úředník dotazován.

#### Článek 13

##### Sdělování žádostí

1. Žádosti o pomoc podle této hlavy musí být vyhotoveny písemně a musí k nim být přiloženy všechny nezbytné dokumenty. Pokud to vyžadují okolnosti, lze žádosti podat též ústně. Takové žádosti však musí být neprodleně potvrzeny písemně. Písemné žádosti mohou být podány elektronickou formou, ze které lze vytvořit kopii na papíře.

2. Žádosti podle odstavce 1 musí obsahovat tyto údaje:

- a) dožadující orgán;
- b) požadované opatření;
- c) předmět a důvod žádosti;
- d) právní předpisy, pravidla a jiné související právní prvky;
- e) co nejpřesnější a nejuplněnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření; a
- f) přehled důležitých skutečností a šetření, která již byla provedena, včetně celních orgánů zapojených do šetření v době podání žádosti.

3. V odpovědi na žádost souhlasí dožádaný orgán se zahájením dotyčného postupu, není-li tento postup v rozporu s právními a správními ustanoveními dožádané smluvní strany.

4. Informace uvedené v této hlavě jsou sdělovány pouze úředníkům, které za tím účelem výslovně pověřil příslušný celní orgán. Seznamy takto pověřených úředníků jsou vyměňovány v souladu s čl. 19 odst. 3.

5. Žádosti musí být podány v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro tento orgán přijatelném.

6. Pokud žádost nespĺňuje formální požadavky, může dožádaný orgán požádat o její opravu nebo doplnění. Dožádaný orgán může přijmout prozatímní opatření.

#### Článek 14

##### Vyřizování žádostí

1. Nemá-li dožádaný orgán k dispozici požadované informace, podnikne v souladu se svým právními předpisy jeden z následujících kroků:

- a) zahájí šetření za účelem získání těchto informací;
- b) neprodleně předá žádost příslušnému orgánu; nebo
- c) uvede, kterým orgánům žádost přísluší.

2. Při jakémkoliv šetření podle odst. 1 písm. a) lze požadovat od svědků a znalců a od osob, které jsou vyslýchány ve spojitosti s porušováním celních předpisů, prohlášení.

#### Článek 15

##### Povinnosti úředníků

1. Na písemnou žádost, se svolením dožádaného orgánu a v souladu s podmínkami, které může tento orgán stanovit, mohou být úředníci, které výslovně určil dožadující orgán, přítomni při šetření týkajícího se porušování celních předpisů, které vede dožádaný orgán na území dožádané smluvní strany a které se týká dožadujícího orgánu.

2. V případě, že jsou úředníci dožadujícího orgánu přítomni na území druhé smluvní strany za okolností uvedených v odstavci 1, musí být kdykoli schopni prokázat své úřední oprávnění.

3. Náležitě zmocnění úředníci smluvní strany mohou se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínky jí stanovených získávat

v kancelářích dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, který spadá pod dožádaný orgán, informace týkající se porušování celních předpisů, které dožadující orgán potřebuje pro účely této hlavy.

#### Článek 16

##### Důvěrnost informací

1. Veškeré informace získané podle této hlavy jsou považovány za důvěrné a požívají přinejmenším stejné ochrany a důvěrnosti, jaké požívá stejný druh informací podle právních předpisů smluvní strany, která je získala.

2. Získané informace jsou určeny pouze pro účely uvedené v této hlavě. Pokud jedna ze smluvních stran chce použít příslušné informace pro jiné účely, musí získat předběžný písemný souhlas celního orgánu, který informace poskytl. Takové použití podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.

3. Odstavcem 2 není dotčeno použití informací v jakémkoliv soudním nebo správním řízení, které bylo zahájeno v důsledku nedodržení celních předpisů. Smluvní strany mohou ve svých důkazních materiálech, zprávách a svědeckých výpovědích a při řízeních a žalobách u soudů použít důkazy, které získaly v souladu s ustanoveními této hlavy. Takové použití musí být předem oznámeno příslušnému orgánu, který tyto důkazy poskytl.

4. Osobní údaje je možné poskytovat pouze v případech, kdy se smluvní strana, která je přebírá, zaváže zajistit ochranu těchto údajů způsobem alespoň rovnocenným způsobu ochrany používanému v takovém případě smluvní stranou, která tyto údaje může poskytnout.

5. Šíření informací mezi celními orgány v rámci každé smluvní strany bude probíhat pouze v nutných případech. V případě sdílení informací podle tohoto odstavce musí být smluvní strana, která informace poskytla, o této skutečnosti předem informována.

#### Článek 17

##### Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. V případech, kdy by pomoc podle této hlavy mohla narušit suverenitu členského státu Evropského společenství nebo Kanady nebo by mohla ohrozit bezpečnost, veřejný pořádek nebo jiný zájem zásadního významu (uvedený například v čl. 16 odst. 4) smluvní strany nebo by vedla k porušení průmyslového, obchodního nebo služebního tajemství nebo by byla neslučitelná s jejími

právními předpisy, může být pomoc odmítnuta nebo může být poskytnutí pomoci podmíněno splněním některých podmínek nebo požadavků.

2. Pokud dožadující orgán požaduje pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, pokud by o ni byl požádán dožádaným orgánem, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Poté je na rozhodnutí dožádaného celního orgánu, zda této žádosti vyhová.

3. Dožádaný orgán může pomoc odložit, pokud zasahuje do probíhajícího vyšetřování, trestního stíhání nebo soudního řízení. V takovém případě dožádaný orgán projedná s dožadujícím orgánem, zda dožádaný orgán může pomoc za daných okolností nebo podmínek požadovat.

4. Je-li pomoc odmítnuta nebo odložena, musí být neprodleně sděleny důvody jejího odmítnutí nebo odložení.

#### Článek 18

##### Náklady

1. Celní orgány vzájemně neuplatňují nárok na náhradu nákladů vzniklých při provádění ustanovení této hlavy.

2. Vyžaduje-li nebo bude-li vyřízení žádosti vyžadovat značné či výjimečné výdaje, stanoví smluvní strany po dohodě podmínky a pravidla, za jakých bude žádost vyřízena, jakož i způsob uhrazení nákladů.

#### HLAVA IV

##### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 19

##### Provádění dohody

1. Prováděním této dohody jsou pověřeny příslušné útvary Komise Evropských společenství, případně celní orgány členských států, a celní orgán Kanady.

2. Celní orgány přijmou taková opatření, aby zajistily, že jejich úředníci, kteří jsou odpovědní za vyšetřování nebo boj proti porušování celních předpisů, udržují osobní a přímé vzájemné vazby.

3. Celní orgány přijímají praktická opatření, která mají usnadňovat provádění této dohody.

4. Celní orgány usilují o vyřešení jakýchkoliv problémů či nejasností vyplývajících z výkladu nebo provádění této dohody.

#### Článek 20

##### Smíšený výbor pro celní spolupráci

1. Zřizuje se Smíšený výbor pro celní spolupráci složený ze zástupců celních orgánů smluvních stran. Místo, datum a program zasedání Smíšeného výboru pro celní spolupráci se určuje vzájemnou dohodou.

2. Smíšený výbor pro celní spolupráci dohlíží na řádné fungování této dohody a posuzuje všechny otázky vyplývající z jejího provádění. Za tímto účelem:

a) přijímá opatření nezbytná pro celní spolupráci v souladu s cíli této dohody a pro rozšíření této dohody za účelem zvýšení úrovně celní spolupráce a jejího rozšíření ve vybraných oblastech nebo záležitostech;

b) přezkoumává veškeré záležitosti společného zájmu týkající se celní spolupráce, včetně budoucích opatření a zdrojů pro tato opatření;

c) obecně vydává doporučení za účelem dosažení cílů této dohody.

3. Smíšený výbor pro celní spolupráci přijme svůj jednací řád.

#### Článek 21

##### Závazky vyplývající z jiných dohod

1. S ohledem na příslušné kompetence Evropského společenství a členských států:

— nejsou ustanoveními této dohody dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jakékoliv jiné mezinárodní dohody nebo úmluvy,

— jsou ustanovení této dohody považována za ustanovení doplňující dohody o celní spolupráci a vzájemné pomoci, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy Evropské unie a Kanadou, a

— nejsou ustanoveními této dohody dotčena ustanovení, na základě kterých si mezi sebou příslušné útvary Komise a celní orgány členských států sdělují jakékoliv informace, které získaly v rámci této dohody a které by mohly představovat zájem Evropského společenství, je-li taková komunikace nezbytná.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 mají ustanovení této dohody přednost před ustanoveními dvoustranných dohod o celní spolupráci a vzájemné pomoci, které byly či mohou být uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy Evropské unie a Kanadou, pokud jsou ustanovení těchto dohod neslučitelná s ustanoveními této dohody.

3. Pokud jde o otázky týkající se použitelnosti této dohody, smluvní strany si při jejich řešení poskytují vzájemné konzultace v rámci Smíšeného výboru zřízeného článkem 20.

#### Článek 22

##### **Územní působnost**

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Kanady za podmínek stanovených kanadskými zákony.

#### Článek 23

##### **Budoucí rozšíření**

Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě tuto dohodu rozšířit za účelem zvýšení úrovně celní spolupráce a jejího rozšíření v souladu se svými příslušnými celními předpisy prostřednictvím dohod týkajících se zvláštních oblastí nebo záležitostí.

#### Článek 24

##### **Vstup v platnost a ukončení platnosti**

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany navzájem oznámí, že byly ukončeny postupy pro tento účel nezbytné.
2. Platnost této dohody je neomezená, avšak kterákoliv ze smluvních stran ji může kdykoli vypovědět prostřednictvím oznámení učiněného diplomatickou cestou.
3. Platnost dohody končí jeden měsíc po dni, kdy bylo druhé straně oznámeno její vypovězení. Avšak řízení probíhající v době ukončení platnosti budou dokončena v souladu s ustanoveními této dohody.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt beføjede hertil, undertegnet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

IN FEDE di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram a. s. suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Ottawa den fjerde december nitten hundrede og syvoghalvfems i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Ottawa am vierten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στην Οτάβα, στις τέσσερις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Ottawa on the fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Ottawa, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Fatto a Ottawa, addì quattro dicembre millenovecentonovantasette. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

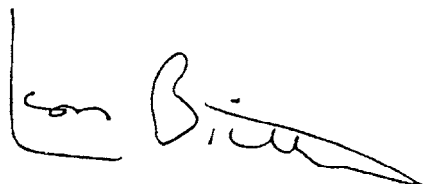
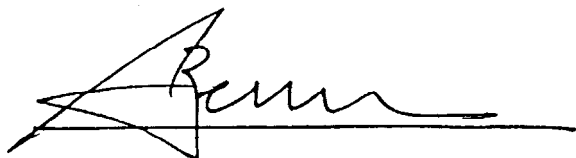
Gedaan te Ottawa, de vierde december negentienhonderd zevenennegentig in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Otava, em quatro de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete, em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Ottawassa neljäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Ottawa den fjärde december nittonhundraottiosju i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



For the Government of Canada  
Pour le gouvernement du Canada

